Porównanie tłumaczeń Rodzaju 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W pełni zadowolił zaś Henoch ― Boga po ― zrodzeniu jego [syna] ― Metuszelacha [żył jeszcze] dwieście lat i zrodził synów i córki. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po swym zrodzeniu Metuszelacha Henoch chodził\* \*\* z Bogiem\*\*\* trzysta lat i zrodził synów i córki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po urodzeniu się Metuszelacha Henoch przyjaźnił się z Bogiem przez dalsze trzysta lat i w tym czasie został ojcem kolejnych synów i córek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po spłodzeniu Matuzalema Henoch chodził z Bogiem trzysta lat i spłodził synów i córki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I chodził Enoch z Bogiem po spłodzeniu Matuzalema trzy sta lat, i spłodził syny i córki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chodził Henoch z Bogiem, i żył potym jako zrodził Matusalę trzy sta lat, i zrodził syny i córki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Henoch po urodzeniu się Metuszelacha żył w przyjaźni z Bogiem trzysta lat i miał synów i córki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po zrodzeniu Metuszelacha chodził Henoch z Bogiem trzysta lat i zrodził synów i córki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po urodzeniu się Metuszelacha żył Henoch w przyjaźni z Bogiem przez trzysta lat i spłodził synów i córki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Henoch żył w zażyłości z Bogiem. Po urodzeniu się Metuszelacha Henoch żył jeszcze trzysta lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Liczba lat całego życia Henocha wynosiła trzysta sześćdziesiąt pięć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Chanoch chodził [drogami] Boga, po narodzinach Matuszelacha, trzysta lat i miał synów i córki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вгодив же Енох Богові після того як породив він Матусала двісті літ і породив синів і дочок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | po spłodzeniu Metuszelacha, Chanoch chodził z Bogiem jeszcze trzysta lat oraz spłodził synów i córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I po zrodzeniu Metuszelacha chodził Henoch z prawdziwym Bogiem trzysta lat. W tym czasie został ojcem synów i córek. |

1. 1) chodził, יִתְהַּלְָך (jithallech), lub: żył, przechadzał się, przyjaźnił się. Zob. <x>90 25:15</x> (<x>10 5:21</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 25:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bóg, ּהָאֱֹלהִים , forma najczęściej pojawiająca się w Rdz-Wj, 2Krl, Kzn. [↑](#footnote-ref-4)